

# Ordnung der Krönung



ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ

## Ordnung der Verlobung

Nach der Liturgie stehen die Brautleute im Narthex. Auf der rechten Seite des Altartisches liegen zwei Ringe. Der Priester bekreuzigt im Narthex dreimal die Häupter der Brautleute (der Mann rechts von der Frau) und gibt ihnen brennende Kerzen, führt sie in das Kirchenschiff und räuchert mit dem Weihrauchfass kreuzförmig.

**D:** Segne, Gebieter.

**P:** Gesegnet unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**D:** In Frieden lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich. **Zu jeder Fürbitte.**

**D:** Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (**oder** Erzbischof, **oder** hochgeweihten Bischof) **N.**, für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für unser gottgeschütztes Land und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

## Последование бываемое о Обручении

По Божественной литургии, священнику стоящу в саниктисе, предстоят хотящии спрягати пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святых трапезы перстни их два, златый и серебряный, серебряный убо уклоняся к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы их трижды, и дает им свечи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

**Д:** Благословї, Владыко.

**И:** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Аминь.

**Д:** Мїром Господу помолїмся.

**Х:** Господи, помилуй.

**Д:** О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолїмся.

**Д:** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолїмся.

**Д:** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолїмся.

**Д:** О Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе Кирилле, и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (**или** архиепископе, **или** преосвященнейшем епископе) **имярек**, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолїмся.

**Д:** О Богохранимей странех нашей, властех и воинстве ея, Господу помолїмся.

**D:** Für den Knecht Gottes **N.** und die Magd Gottes **N.**, die sich jetzt miteinander verloben, und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass ihnen Kinder als Nachkommenschaft und alles zur Errettung Erflehte gewährt werden, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass ihnen vollkommene, friedliche Liebe und Hilfe herabgesandt werden, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass sie behütet werden, einmütig und in fester Treue, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass sie gesegnet werden in tadellosem Leben, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass der Herr, unser Gott, ihnen eine ehrbare Ehe und ein ungeschändetes Lager schenken möge, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn und Not, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, Gott, durch Deine Gnade.

**D:** Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

**Ch:** Dir, o Herr.

**P:** Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**Der Priester spricht laut das Gebet:**

**D:** О рабѣ Божии, **имярек**, и рабѣ Божией, **имярек**, нѣне обручающихся друг дрѹгу, и о спасѣнии их, Господу помѳлимся.

**D:** О еже податися им чадом в прїятіе рѳда, и всем яже ко спасѣнію прошѣніем, Господу помѳлимся.

**D:** О еже низпослатися им любви совершенней, мирней, и помѳщи, Господу помѳлимся.

**D:** О еже сохранїтися им в единомыслии и твѣрдей вѣре, Господу помѳлимся.

**D:** О еже благословїтися им в непорѳчном жїтельствѣ, Господу помѳлимся.

**D:** Яко да Господь Бог наш дарует им брак чѣстен, и лѳже несквѣрное, Господу помѳлимся.

**D:** О избавитися нам от всякїа скѳрби, гнѣва и нѹжды, Господу помѳлимся.

**D:** Заступї, спасї, помїлуй и сохрани нас, Бѳже, Твоѳю благодатїю.

**D:** Пресвятѹю, пречїстѹю, преблагословѣннѹю, славнѹю Владычицѹ нашу Богородицѹ и Приснодѣву Марїю со всемі святыми помянѹше, сами себѣ и друг дрѹга, и весь живѳт наш Христѹ Бѳгу предадим.

**X:** Тебѣ, Господи.

**И:** Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь, и поклонѣние, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, нѣне и прїсно, и во вѣки вѣков.

**X:** Амїнь.

**Таже глаголет молитву велегласно:**

**P:** Ewiger Gott, der Du das Getrennte zur Einheit zusammengeführt und das Band der Liebe unzerreißbar gemacht hast; der Du Isaak und Rebekka gesegnet und sie als Erben Deiner Verheißung erwiesen hast; Du selbst segne auch diese Deine Knechte **NN.** und leite sie an zu jedem guten Werk.

**Denn** ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Beugt eure Häupter dem Herrn.

**Ch:** Dir, o Herr.

**P:** Herr, unser Gott, Du hast Dir die Kirche aus den Völkern als eine reine Jungfrau anverlobt, segne diese Verlobung, und vereine und behüte diese Deine Knechte in Frieden und Einmütigkeit. Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**Der Priester segnet die Ringe und nimmt den Ring des Bräutigams:**

**P:** Verlobt wird der Knecht Gottes **N.** der Magd Gottes **N.**, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

**Dreimal.**

**Jedes Mal bekreuzigt er den Bräutigam mit dem Ring. Danach steckt er den Ring an den rechten Ringfinger des Bräutigams und wendet sich in gleicher Weise der Braut zu:**

**P:** Verlobt wird die Magd Gottes **N.** dem Knecht Gottes **N.**, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**И:** Боже вечный, разделенное собравший воедино и установивший союз любви нерасторжимый; благословивший Исаака и Ревекку, и наследниками Твоего обетования их явивший! Сам благослови и этих рабов Твоих **имярек** и **имярек**, наставляя их ко всякому доброму делу.

**Яко** милостивый и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Амѣнь.

**И:** Мир всем.

**Х:** И дѹхови твоемѹ.

**Д:** Главѹ вѹша Господевѹ приклонѣте.

**Х:** Тебѣ Господи.

**И:** Господи Боже наш, Церковь из всех народов девою чистою с Собою предобручивший, благослови это обручение, и соедини и сохрани этих рабов Твоих в мире и единомыслии.

**Тебѣ** бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Амѣнь.

**Таже** взем священник перстни, дает первее мужу златый, таже серебряный жене. **И глаголет мужу:**

**И:** Обручается раб Божий, **имярек**, рабѹ Божией, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь.

**Таже и жене глаголет:**

**И:** Обручается раба Божия, **имярек**, рабѹ Божию, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь.

Amen. **Dreimal.**

Er steckt den Ring an den rechten Ringfinger der Braut. Anschließend wechselt der Brautführer die Ringe der Brautleute.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn. **Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Herr unser Gott, der Du in Mesopotamien den Diener des Patriarchen Abraham begleitet hast, als er gesandt wurde, für seinen Herrn Isaak eine Frau zu freien, und ihm mittels des Wasserschöpfens Rebekka als seine Verlobte offenbart hast, Du selbst nun segne die Verlobung Deiner Knechte, **N.** und **N.**, und stütze das von ihnen gesprochene Wort; festige sie durch die von Dir kommende heilige Vereinigung, denn Du hast von Anbeginn Männliches und Weibliches gebildet, und durch Dich wird dem Mann die Frau zur Hilfe und zur Fortpflanzung des Menschengeschlechts vereint. Du selbst nun, Herr unser Gott, der Du die Wahrheit auf Dein Erbe und Deine Verheißung auf Deine Knechte, unsere Väter, Deine Auserwählten von Geschlecht zu Geschlecht, herabgesandt hast, blicke auf Deinen Knecht **N.** und Deine Magd **N.**, und festige ihre Verlobung in Treue, Einmütigkeit, Wahrheit und Liebe; denn Du, Herr, hast bestimmt, dass das Verlöbnis gegeben und in allem gefestigt werde; durch einen Ring wurde Joseph in Ägypten die Gewalt gegeben; durch einen Ring wurde Daniel im Land Babylons geehrt; durch einen Ring wurde die Wahrhaftigkeit der Tamar offenbart; durch einen Ring erwies sich unser himmlischer Vater dem verlorenen Sohn mitleidvoll: „Steckt ihm“, sagte er, „einen Ring an seine Hand, bringt das gemästete Kalb, schlachtet es und lasst uns essen und fröhlich sein“. Diese Deine Rechte, Herr, stritt für Moses im Roten Meer; denn durch Dein wahrhaftiges Wort wurden die Himmel gefestigt und die Erde gegründet; und die

И егда речет на едином коемждо трижды, творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных восприемник.

**Д:** Господу помóлимся. **Х:** Господи, помíлуй.

**Священник же глаголет молитву:**

**И:** Господи, Боже наш, слуге патриарха Авраама сопоставовавший в Месопотамии, когда тот был послан взять господину своему Исааку жену, и посредством черпания воды обручение его с Ревеккой открывший! Сам благослови обручение рабов Твоих, этого **имярек**, и этой **имярек**, и утверди сказанное ими слово, укрепи их исходящим от Тебя святым соединением: ибо Ты от начала создал мужской пол и женский, и по воле Твоей сочетается с мужем жена в помощь ему и для продолжения рода человеческого. Ты же Сам, Господи Боже наш, ниспославший истину наследию Твоему, и обетование Твое – рабам Твоим, отцам нашим, в каждом роде и роде избранным Тобою, воззри на раба Твоего **имярек** и на рабу Твою **имярек**, и утверди обручение их в вере, и единомыслии, и истине, и любви. Ибо Ты, Господи, указал вручать в залог кольцо и тем утверждать всякое дело. Перстнем дана была власть Иосифу в Египте; перстнем прославлен был Даниил в стране Вавилонской; перстнем открылась правота Фамари; перстнем Отец наш небесный явил милосердие к блудному сыну Своему; ибо говорит Он: «Дайте перстень на правую руку его и, приведя окормленного теленка, заколите, – будем есть и возвеселимся!» Сама десница Твоя, Господи, вооружила Моисея в Красном море; ибо словом Твоим истинным небеса утвердились, и была основана земля, и десница рабов Твоих благословится словом Твоим могущественным

Rechte Deiner Knechte wird gesegnet werden durch Dein mächtiges Wort und durch Deinen erhobenen Arm. Du selbst nun, Herr, segne auch jetzt dieses Anstecken der Ringe mit himmlischem Segen, und ein Engel des Herrn ziehe ihnen voran alle Tage ihres Lebens. Denn Du bist es, der alles segnet und heiligt, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

### Ektenie

**D:** Erbarme Dich unser, Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**Ch:** Herr, erbarme Dich. **Dreimal.**

**D:** Wir beten auch für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) **N.**, und für all unsere Brüder in Christus.

**D:** Wir beten auch für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, auf dass wir ein stilles und ruhiges Leben führen können in aller Frömmigkeit und Lauterkeit.

**D:** Wir beten auch für die Knechte Gottes **N.** und **N.**, die miteinander verlobt werden.

**D:** Wir beten auch für alle Brüder und alle Christen.

**P:** Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

**Ebenso die Entlassung.**

и мышцею Твоею высокою. Ты же, Владыка, и ныне Сам благослови это возложение перстней благословением небесным, и Ангел Твой да предшествует им во все дни жизни их.

**Яко** Ты еси благословляяй и освяща́яй вся́ческая, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Х:** Ами́нь.

### Абие диакон ектению:

**Д:** Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей мілости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.

**Х:** Го́споди, помілуй, **трижды.**

**Д:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ нашемъ Святе́йшемъ Патриа́рхе Кирилле, и о Госпо́дине нашемъ высокопреосвященнейшемъ митрополите́ (или архиепіскопе, или преосвященнейшемъ епископе) **имярек,** и о всей во Христѣ бра́тии нашей.

**Д:** Ещѣ мо́лимся о Богохрані́мей странѣ нашей, власте́х и во́инстве ея́, да тѣхое и безмо́лвное житіе поживѣмъ во всякомъ благоче́стии и чистоте́.

**Д:** Ещѣ мо́лимся о рабе́хъ Бо́жиихъ **имярек,** и **имярек,** обруча́ющихся друг дру́гу.

**Д:** Ещѣ мо́лимся за всю бра́тию и за вся христиа́ны.

**Возглас: И:** Яко́ ми́лостив и человеколюбецъ Бог еси́, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Х:** Ами́нь.

**Таже отпуст.**

## Ordnung der Krönung

Wenn sie aber sogleich gekrönt werden wollen, so treten sie mit brennenden Kerzen in die Kirche ein, wobei der Priester mit dem Rauchfass voranschreitet und den Psalm 127 singt.

**Das Volk antwortet zu jedem Vers:** Ehre Dir, unser Gott, Ehre Dir.

Selig alle, die den Herrn fürchten.

Die da wandeln auf Seinen Wegen.

Die Mühen deiner Hände wirst du essen.

Selig bist du, und es wird dir gut gehen.

Deine Frau ist wie ein gedeihender Weinstock an den Seiten deines Hauses.

Deine Kinder sind wie Jungpflanzen von Ölbäumen rings um deinen Tisch.

Siehe, so wird ein Mensch gesegnet werden, der den Herrn fürchtet.

Es segne dich der Herr vom Zion her, und mögest du schauen die Güter Jerusalems alle Tage deines Lebens.

Und mögest du schauen die Kinder deiner Kinder; Friede über Israel.

## Последование венчания

Аще убо хотят в тожде время венчати ся, входят во храм со свещами возжженными, предыдущу священнику с кадильницею, и поюще псалом 127, сице:

**Людие же на кийждо стих глаголют:** Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Блажѣни вси боящиися Гѣспода.

Ходящи в путѣх Егѣ.

Труды плодѣв твоих снеси.

Блажѣн еси, и добро тебѣ будет.

Женá твоя яко лозá плодови́та, во страна́х дѣому твоегѣ.

Сынове твой яко новосаждѣния маслична, ѡкрест трапѣзы твоея.

Сѣ тако благословит ся человек бояйся Гѣспода.

Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоегѣ.

И узриши сыны сынов твоих: мир на Израиля.

Der Priester fragt den Bräutigam:

**P:** Hast du, **N.**, den guten und ungezwungenen Willen und den guten Vorsatz, diese **N.**, welche du hier bei dir siehst, zur Frau zu nehmen?

Und der Bräutigam antwortet:

Ja, ehrwürdiger Vater.

**P:** Hast du dich keiner anderen Braut versprochen?

**Bräutigam:** Nein, ehrwürdiger Vater.

Sodann wendet sich der Priester an die Braut:

**P:** Hast du, **N.**, den guten und ungezwungenen Willen und den guten Vorsatz, diesen **N.**, welchen du hier bei dir siehst, zum Mann zu nehmen?

Und die Braut antwortet: Ja, ehrwürdiger Vater.

**P:** Hast du dich keinem anderen Mann versprochen?

**Braut:** Nein, ehrwürdiger Vater.

Und dann sagt der Diakon:

**D:** Segne, Gebieter.

**P:** Gesegnet das Königtum des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Der Diakon spricht die Ektenie:

**D:** In Frieden lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich. **Zu jeder Fürbitte.**

Посем глаголет иерей поучительное слово, сказуя им, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно житьствовати имут. По скончании же слова, вопрошает иерей жениха глаголя:

**И:** Ёмаши ли, **имярек**, произволение благое и непринуждённое, и крепкую мысль, пояти себё в жену сию, **имярек**, юже зде пред тобою видиши?

**И** отвечает жених, глаголя:

**Ёмам**, честный отче.

**Иерей паки:** **И:** Не обеща́лся ли еси́ инóй неvéсте?

**Жених:** Не обеща́хся, честный отче.

**И** абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

**И:** Ёмаши ли произволение благое и непринуждённое, и твёрдую мысль, пояти себё в м́ужа сегó **имярек**, егóже пред тобою зде видиши?

**И** отвечает невеста, глаголющи: **Ёмам**, честный отче.

**Иерей паки:** **И:** Не обеща́лася ли еси́ инóму м́ужу?

**И** отвечает невеста: Не обеща́хся, честный отче.

**Д:** Благословí, Влады́ко.

**И:** Благословéно Цáрство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Д́уха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Х:** Ами́нь.

**Диакон** ектению:

**Д:** Мíром Гóсподу помóлимся.

**Х:** Гóсподи, помíлуй.



**D:** Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für unser gottgeschütztes Land und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Für die Knechte Gottes N. und N., die jetzt miteinander zur ehelichen Gemeinschaft verbunden werden, und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass diese Ehe gesegnet werde, wie die zu Kana in Galiläa, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass ihnen Besonnenheit und Leibesfrucht zu ihrem Wohl gewährt werden, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass sie sich am Anblick von Söhnen und Töchtern erfreuen, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass ihnen der Genuss des Kindersegens und ein untadeliger Lebenswandel geschenkt werden, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass ihnen und uns alles zum Heil Erlebte geschenkt werde, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Dass sie und auch wir erlöst werden von aller Bedrängnis,

**D:** О свѣшнем міре и спасѣнии душ наших, Господу помóлимся.

**D:** О міре всего міра, благостоянии святых Бóжих церквей и соединѣнии всех, Господу помóлимся.

**D:** О святѣм храме сем и с вѣроу, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

**D:** О Великом Господіне и отцѣ нашем Святѣйшем Патриархе Кирилле, и о Господіне нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или преосвященнейшем епископе) имярек, честнѣм пресвітерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людем, Господу помóлимся.

**D:** О Богохранімей странѣ нашей, властѣх и воинстве ея, Господу помóлимся.

**D:** О рабѣх Бóжих, имярек и имярек, ныне сочетавающихся друг другу в брака общѣние, и о спасѣнии их, Господу помóлимся.

**D:** О еже благословитися браку сему, якоже в Кане Галилѣйстей, Господу помóлимся.

**D:** О еже податися им целомудрию, и плоду чрева на пользу, Господу помóлимся.

**D:** О еже возвеселитися им видѣнием сынов и дщѣрей, Господу помóлимся.

**D:** О еже дароватися им благочадия восприятию, и незазорному пребыванию, Господу помóлимся.

**D:** О еже даровати їмже и нам вся ко спасѣнию прошѣния, Господу помóлимся.

**D:** О еже избавитися їмже и нам от всякия скорби, гнева и

Zorn und Not, lasst uns beten zum Herrn.

**D:** Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**D:** Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

**Ch:** Dir, o Herr.

**P:** Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Allreiner Gott und Bildner der ganzen Schöpfung, der Du die Rippe des Urvaters Adam durch Deine Menschenliebe zu einer Frau umgestaltet, und sie beide gesegnet und gesagt hast: „Vermehrt euch und werdet zahlreich, und seid Herr über die Erde“ und sie beide durch die Verbindung als ein Glied in Christus erwiesen hast; denn deswegen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen, und der eigenen Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch; und die, welche Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen; der Du Deinen Diener Abraham gesegnet und, den Schoß der Sarah öffnend, ihn zum Vater vieler Völker gemacht hast; der Du den Isaak der Rebekka geschenkt und den von ihr Geborenen gesegnet hast; der Du den Jakob mit der Rahel zusammengefügt und aus ihm die zwölf Patriarchen erzeugt hast; der Du den Joseph und die Asynéth verbunden

нўжды, Господу помóлимся.

**Д:** Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

**Д:** Пресвята́ю, пречистую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Х:** Тебе́, Господи.

**И:** Яко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонёние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Х:** Ами́нь.

**Д:** Господу помóлимся.

**Х:** Господи, помилуй.

**Священник молитву сию велегласно:**

**И:** Боже пречистый и всего творения Создатель, ребро праотца Адама по Своему человеколюбию претворивший в жену, и благословивший их, и сказавший: «Плодитесь, и размножайтесь, и владейте землею», и объявивший их обоим единым целым через супружество: ведь ради этого оставит человек отца своего и мать, и прилепится к жене своей, и будут двое в плоть единую, и тех, кого Бог сочетал, человек да не разлучает. Ты служителя Твоего Авраама благословивший и отверзший утробу Сарры, и соделавший его отцом множества народов! Исаака Ревекке даровавший, и рождением чад её благословивший! Иакова с Рахилью соединивший и двенадцать патриархов от него явивший! Иосифа и Асенефу сочетавший, плод деторождения – Ефрема и Манассию им даровав! Захарию и Елисавету принявший и Предтечу Своим их чадо

und ihnen den Ephraim und den Manasse als Frucht der Kinderzeugung geschenkt hast; der Du den Zacharias und die Elisabeth angenommen, und den von ihnen Geborenen als Vorläufer erzeigst hast; der Du aus der Wurzel Jesse dem Fleische nach die Immer-Jungfrau hervorsprießen ließest und aus ihr zur Errettung des Menschengeschlechts Fleisch geworden und geboren worden bist; der Du Deines unsagbaren Geschenkes und Deiner großen Güte willen nach Kana in Galiläa gekommen bist und die Ehe dort gesegnet hast, um kundzutun, dass die gesetzmäßige Verbindung und die Kinderzeugung in ihr Dein Wille ist, Du selbst, allheiliger Gebieter, nimm unsere, Deiner Schützlinge, Bitte an, und wie dort, so auch hier: komm durch Deinen unsichtbaren Beistand; segne diese Ehe und gewähre diesen Deinen Knechten **N.** und **N.** ein friedliches und langes Leben, Besonnenheit, gegenseitige Liebe im Band des Friedens, langlebende Nachkommenschaft, Freude an den Kindern und einen unverwelklichen Kranz der Herrlichkeit. Würdige sie, ihre Kindeskinde zu sehen; bewahre ihr Bett frei von Anfechtungen, und gib ihnen von oben herab vom Tau des Himmels und vom Überfluss der Erde. Fülle ihre Häuser mit Weizen, Wein, Öl und aller Güte, auf dass sie auch den Bedürftigen Anteil geben, und gewähre zugleich auch den Anwesenden alles zur Errettung Erflehte.

**Denn** Du bist ein Gott des Erbarmens, des Mitleids und der Menschenliebe, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

объявивший! От корня Иисеева по плоти израстивший Приснодеву и от Неё воплотившийся, и родившийся для спасения рода человеческого! По неизреченному Твоему дару и многой благодати пришедший в Кану Галилейскую и тамошний брак благословивший, дабы явить, что Твоя воля есть законное супружество и от него деторождение: Сам Владыка Всесвятой, прими прошение нас, молящих Тебя, и, как там, и здесь невидимо попечение Свое явив, благослови этот брак и подай этим рабам Твоим **имярек** и **имярек** жизнь мирную, долгоденствие, целомудрие, дружок другу любовь в союзе мира, потомство долговечное, радость о детях, неувядаемый славы венец. Сподоби их увидеть детей у детей своих, ложе их в безопасности от козней вражиих сохрани, и дай им от росы небесной свыше, и от тука земного; исполни дома их пшеницы, вина и елея и всякого блага, чтобы они могли уделять их и нуждающимся, даруя вместе и тем, кто с ними, все, ко спасению просимое.

**Я**ко Бог мѣлости и щедрѣт, и человеколѣбѣя еси, и Тебѣ славу возсылаем со безначальным Твоим Отцѣм, и Пресвятѣм, и Благѣм, и Животворящим Твоим Дѣхом, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣков.

**Х:** Амѣнь.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Gesegnet bist Du, Herr unser Gott, hohepriesterlicher Spender der mystischen und reinen Ehe und Gesetzgeber der leiblichen Ehe, Hüter der Unversehrtheit und guter Haushalter der Dinge des Lebens; Du selbst auch jetzt, Gebieter, der Du im Anfang den Menschen gebildet und ihn zum König über die Schöpfung eingesetzt hast und sagtest: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei auf Erden; lasst uns ihm eine Hilfe schaffen, ihm gemäß“; und, nachdem Du eine seiner Rippen nahmst, bildetest Du eine Frau. Als Adam sie sah, sprach er: „Dies nun ist Bein von meinem Gebein, und Fleisch von meinem Fleisch; sie wird Frau heißen, weil sie von ihrem Mann genommen wurde; deshalb wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen, und seiner Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch;“ und „die, welche Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen“. Du selbst, Gebieter, Herr unser Gott, sende auch jetzt Deine himmlische Gnade herab auf diese Deine Knechte **N.** und **N.;** und lass diese Magd sich ihrem Mann in allem unterordnen und diesen Deinen Knecht zum Haupt der Frau sein, auf dass sie nach Deinem Willen leben. Segne sie, Herr unser Gott, wie Du Abraham und Sarah gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Isaak und Rebekka gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Jakob und alle Patriarchen gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Joseph und Asynéth gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Moses und Zepphora gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Joachim und Anna gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Zacharias und Elisabeth gesegnet hast. Behüte sie, Herr unser Gott, wie Du Noah in der Arche behütet hast;

**D:** Господу помóлимся.

**X:** Господи, помóлуй.

**Священник, молитву сию велегласно:**

**И:** Благословен Ты, Господи, Боже наш, священнодействия таинственного и чистого брака Совершитель, и супружества телесного Законодатель, непорочности Хранитель, житейских благ Распорядитель! Сам и ныне, Владыка, создавший в начале человека, и поставивший его царем творения, и сказавший: «Не хорошо одному быть человеку на земле: сотворим ему помощника, соответствующего ему». И, взяв одно из ребр его, Ты создал жену, увидев которую, Адам сказал: «Это ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей: она наречется женой, ибо от мужа своего она взята. Потому оставит человек отца своего и мать, и прилепится к жене своей, и будут двое в плоть единую», и «тех, кого Бог сочел, человек да не разлучает». Сам и ныне, Владыка Господи, Боже наш, ниспошли благодать Твою небесную на этих рабов Твоих, **имярек** и **имярек:** и дай рабе сей во всем повиноваться мужу, и этому рабу Твоему быть во главе жены, чтобы пожить им по воле Твоей. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Авраама и Сарру. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Исаака и Ревекку. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Иакова и всех патриархов. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Иосифа и Асенефу. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Моисея и Сепфору. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Иоакима и Анну. Благослови их, Господи, Боже наш, как благословил Ты Захарию и Елисавету. Сохрани их, Господи, Боже наш, как сохранил Ты Ноя в ковчеге. Сохрани их,

behüte sie, Herr unser Gott, wie Du Jonas im Bauch des großen Fisches behütet hast; behüte sie, Herr unser Gott, wie Du die heiligen drei Jünglinge vor dem Feuer behütet hast, indem Du ihnen Tau vom Himmel herabsandtest; und es komme über sie jene Freude, welche die selige Helena hatte, als sie das kostbare Kreuz fand. Gedenke ihrer, Herr unser Gott, wie Du des Henoch, Sem und Elias gedacht hast; gedenke ihrer, Herr unser Gott, wie Du Deiner heiligen vierzig Märtyrer gedacht hast, indem Du ihnen Kronen vom Himmel herabsandtest. Gedenke, Herr unser Gott, auch ihrer Eltern, die sie aufgezogen haben; denn die Gebete der Eltern stützen die Grundfesten der Häuser. Gedenke, Herr unser Gott, Deiner Knechte, der Trauzeugen, die zu dieser Freude zusammengekommen sind. Gedenke, Herr unser Gott, Deines Knechtes **N.** und Deiner Magd **N.** und segne sie. Gib ihnen Leibesfrucht, wohlgeratene Kinder, Einmütigkeit der Seelen und Leiber. Erhöhe sie wie die Zedern des Libanon, wie einen üppig sprießenden Weinstock; schenke ihnen Saatgut für eine reiche Ernte, damit sie alle Genüge haben und überreich werden zu jedem guten und Dir wohlgefälligen Werk; und sie mögen ihre Kindeskinde schauen, wie neugepflanzte Ölbäume rings um ihren Tisch; und, wohlgefällig vor Dir, mögen sie leuchten wie Gestirne am Himmel, in Dir, unserem Herrn, dem alle Verherrlichung, Herrschaft, Ehre und Anbetung gebührt, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Gott, Heiliger, der Du aus Staub den Menschen gebildet und aus seiner Rippe die Frau geformt und sie als ihm gemäße Hilfe mit ihm verbunden hast, weil es Deiner

Господи, Боже наш, как сохранил Ты Иону во чреве кита. Сохрани их, Господи, Боже наш, как сохранил Ты святых трех отроков от огня, ниспослав им росу с небес. И да придет на них та радость, которую испытала блаженная Елена, когда обрела священный Крест. Вспомни их, Господи, Боже наш, как вспомнил Ты Еноха, Сима, Илию. Вспомни их, Господи, Боже наш, как вспомнил Ты сорок святых Твоих мучеников, ниспослав им с небес венцы. Вспомни, Господи, Боже наш, и воспитавших их родителей: ибо молитвы родителей утверждают основания домов. Вспомни, Господи, Боже наш, рабов Твоих, участников брачного торжества, собравшихся ради радости этой. Вспомни, Господи Боже наш, раба Твоего **имярек** и рабу Твою **имярек** и благослови их! Дай им плод чрева, прекрасных детей, единомыслие душевное и телесное. Возвысь их как кедры ливанские, как виноградную лозу ветвистую. Даруй им семя в колосе, чтобы, имея всякое довольство, изобиловали они всяким делом добрым и Тебе благоугодным. И да увидят сыновей у сыновей своих, как саженцы масличные вокруг трапезы их. И, благоугодив пред Тобою, да воссияют как светила на небесах, в Тебе, Господе нашем. С Тобю же слава, держава, честь и поклонение, безначальному Твоему Отцу, и животворящему Твоему Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Аминь.

**Д:** Господу помолимся.

**Х:** Господи, помилуй.

**И паки священник молитву сию глаголет велегласно:**

**И:** Боже святой, создавший из праха человека, и из ребра его образовавший жену, и сочетавший с ним помощника,

Erhabenheit also wohlgefallen hat, dass der Mensch nicht allein sei auf Erden, Du selbst, Gebieter, strecke auch jetzt Deine Hand aus von Deiner heiligen Wohnstatt her und vereine Deinen Knecht **N.** und Deine Magd **N.**, weil durch Dich die Frau dem Mann vereint wird. Ver- binde sie in Eintracht; kröne sie zu einem Fleisch; schenke ihnen Leibesfrucht und Genuss des Kindersegens.

**Denn** Dein ist die Herrschaft, und Dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**Der Priester nimmt die Kränze/Kronen und bekreuzigt zuerst den Bräutigam, wobei er spricht:**

**P:** Gekrönt wird der Knecht Gottes **N.** für die Magd Gottes **N.** im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

**Anschließend in gleicher Weise die Braut:**

**P:** Gekrönt wird die Magd Gottes **N.** für den Knecht Gottes **N.** im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

**Dann setzt er die Kränze/Kronen auf die Köpfe der Brautleute, indem er dreimal singt/spricht:**

**P:** Herr, unser Gott, mit Herrlichkeit und Ehre kröne sie.

**D:** Lasst uns aufmerken.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Weisheit.

**Prokimenon, Ton 8:**

**L:** Kronen mit Edelsteinen hast Du auf ihre Häupter gesetzt. / Leben erlebten sie von Dir, und Du gabst es ihnen.

соответственного ему, ибо так угодно было Твоему Величеству, чтобы не одному быть человеку на земле. Сам и ныне, Владыка, ниспошли руку Твою от святого жилища Твоего и сочetaй этого раба Твоего **имярек** и эту рабу Твою **имярек**, ибо по воле Твоей сочетается с мужем жена. Соедини их в единомыслии, венчай их в плоть единую, даруй им плод чрева, утешение прекрасными детьми. **Яко** Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Амiнь.

**И по амине, прием священник венцы, венчает первее жениха, глаголя:**

**И:** Венчается раб Божий, **имярек**, раб Божией, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амiнь.

**Таже венчает и невесту, глаголя:**

**И:** Венчается раба Божия, **имярек**, рабу Божию, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амiнь.

**Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:**

**И:** Господи Боже наш, славою и честью венчай я.

**Д:** Вонмем.

**И:** Мир всем.

**Х:** И духови твоему.

**Д:** Премудрость!

**Таже прокимен Апостола, глас 8:**

**Ч:** Положил еси на главах их венцы, от каменей честных, / животá просиша у Тебe, и дал еси им. **Стих:** Яко да си им

**Vers:** Denn Du wirst ihnen Segen geben auf immer und ewig, wirst sie in Freude frohgemut machen mit Deinem Angesicht.

**D:** Weisheit

**L:** Lesung aus dem Brief des heiligen Apostels Paulus an die Epheser.

**D:** Lasst uns aufmerken.

**Apostel (Eph 5,20-33):**

Brüder, sagt dem Gott und Vater allezeit Dank für alles im Namen unseres Herrn Jesus Christus, und ordnet euch einander unter in der Furcht Christi. Ihr Frauen, ordnet euch euren Ehemännern unter wie dem Herrn; denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der Kirche ist; Er selbst ist ja der Erretter des Leibes. Gleichwie aber die Kirche sich Christus unterordnet, so sich auch die Frauen ihren Ehemännern in allem. Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche geliebt und sich selbst für sie hingegeben hat, damit er sie heilige nach der Reinigung durch das Wasserbad im Wort, damit er sie vor sich als eine herrliche Kirche stelle, ohne Fleck, Runzel oder etwas dergleichen, sondern damit sie heilig und untadelig sei. Ebenso schulden es die Männer, ihre Frauen zu lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst; denn niemand hat je sein Fleisch gehasst, sondern er nährt und pflegt es, gleichwie auch der Herr die Kirche; denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein. „Deswegen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch werden.“ Dieses Mysterium ist groß; ich sage es aber in Bezug auf Christus und die Kirche. Indes auch ihr: jeder einzelne von euch soll seine Frau so lieben wie sich selbst, die Frau aber begegne ehrfürchtig

благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицом Твоим.

**Д:** Премудрость.

**Ч:** К Ефесеem послания святого Апостола Павла чтение.

**Д:** Вонмем.

**Апостол ко Ефесеem, зачало 230:**

Братие, благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, повинуюсь друг другу в страхе Божиим. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем. Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова; чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

ihrem Mann.

**P:** Friede dir.

**L:** Und deinem Geiste.

**D:** Weisheit.

**L:** Alleluia, Ton 5 (3x).

**Vers:** Du, Herr, mögest uns behüten und uns bewahren vor diesem Geschlecht und in Ewigkeit.

**D:** Weisheit, aufrecht. Lasst uns hören das heilige Evangelium.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.

**Ch:** Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

**D:** Lasst uns aufmerken.

**Evangelium (Joh 2,1-11):**

In jener Zeit fand zu Kana in Galiläa eine Hochzeit statt, und die Mutter Jesu war dort. Aber auch Jesus und Seine Jünger waren zur Hochzeit geladen. Und als es an Wein mangelte, spricht die Mutter Jesu zu Ihm: Sie haben keinen Wein. Spricht Jesus zu ihr: Was willst du von Mir, Frau? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. Spricht Seine Mutter zu den Dienern: Was immer Er euch sagt, das tut. Es waren dort aber sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt gemäß dem Reinigungsbrauch der Juden; die je zwei oder drei Maß fassten. Jesus spricht zu ihnen: Füllt die Krüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an. Und Er spricht zu ihnen: Schöpft nun und bringt es dem Tafelmeister. Und sie brachten es. Als aber der Tafelmeister das Wasser, das zu Wein geworden war, kostete und nicht wusste, woher er war – die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wussten es –, ruft der Tafelmeister den Bräutigam und sagt zu ihm:

**И:** Мир ти.

**Ч:** И дѹхови твоемѹ.

**Д:** Премѹдрость.

**Ч:** Аллилуиа, глас 5.

**Стих:** Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от рѹда сегѹ, и во век.

**Д:** Премѹдрость, прѹсти, услышим святѹго Евѹнгелия.

**И:** Мир всем.

**Х:** И дѹхови твоемѹ.

**И:** От Иоѹнна святѹго Евѹнгелия чтѣние.

**Х:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

**Д:** Вѹнмем.

**Евангелие от Иоанна, зачало 6:**

Во время ѹно, был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. Был также зван Иисус и ученики Его на брак. И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Же'но? еще не пришел час Мой. Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее



Jeder Mensch setzt zuerst den guten Wein vor und, wenn sie trunken geworden sind, dann den geringeren; du aber hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt. Diesen Anfang der Zeichen tat Jesus zu Kana in Galiläa und machte Seine Herrlichkeit offenbar, und Seine Jünger glaubten an Ihn.

**Ch:** Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

**D:** Lasst uns alle sagen mit ganzer Seele, und mit ganzem Verstand lasst uns sagen.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**D:** Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme dich.

**D:** Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**Ch:** Herr, erbarme Dich. **Dreimal.**

**D:** Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit und Errettung Deiner Knechte **N.** und **N. der Priester gedenkt jener, der er möchte.**

**P:** Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Herr, unser Gott, der Du es in Deiner Rettung bringenden Heilsplan für würdig erachtet hast, zu Kana in Galiläa die Ehe durch Deine Anwesenheit als kostbar zu erweisen, Du selbst behüte nun auch Deine Knechte **N.** und **N.**, die miteinander zu verbinden Dir wohlgefallen hat, in Frieden und Einmütigkeit. Als ehrbar erweise ihnen die Ehe. Bewahre ihr Lager ungeschändet. Dass ihr Zusammenleben makellos

вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

**И:** Мир ти́, благовествующему.

**Х:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Д:** Рцем вси от всея́ души́, и от всего́ помышлѣния на́шего рцем.

**Х:** Го́споди, помилуй.

**Д:** Го́споди Вседержителю, Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.

**Д:** Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.

**Х:** Го́споди, помилуй, **трижды.**

**Д:** Ещѣ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехо́в рабо́в Бо́жиих, **имярек, и поминáет ѝхже хощет.**

**И:** Яко́ ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Х:** Ами́нь.

**Д:** Го́споду помóлимся.

**Х:** Го́споди, помилуй.

**И:** Господи, Боже наш, по спасительному Твоему промыслу удостоивший брак в Кане Галилейской открыто почтить Своим пришествием, Сам ныне рабов Твоих **имярек** и **имярек**, которым Ты благоволил соединиться друг с другом, в мире и единомыслии сохрани, священным их брак яви, непорочным их ложе соблюди, совместной жизни их незапятнанной пребывать благоволи, и удостой их

bleibe, lass Dir wohlgefallen; und würdige sie, ein hohes Alter zu erreichen, indem sie Deine Gebote reinen Herzens verrichten. **Denn** Du bist unser Gott, ein Gott des Erbarmens und Errettens, und Dir senden wir die Verherrlichung emporsamt Deinem anfanglosen Vater und dem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

**D:** Stehe bei, errette, erbarme dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**D:** Dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, friedlich und sündlos, lasst uns vom Herrn erleben.

**Ch:** Gewähre es, o Herr.

**D:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Führer, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erleben.

**D:** Verzeihung und Vergebung unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erleben.

**D:** Das Gute und Heilsame für unsere Seelen und Frieden für die Welt lasst uns vom Herrn erleben.

**D:** Die übrige Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße zu vollenden, lasst uns vom Herrn erleben.

**D:** Ein christliches Ende unseres Lebens, ohne Schmerz, ohne Schande, in Frieden, und eine gute Rechenschaft vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi lasst uns erleben.

**D:** Da wir die Einheit des Glaubens und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes erlebt haben, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

**Ch:** Dir, o Herr.

**P:** Und würdige uns, Gebieter, mit Freimut und unverurteilt

достигнуть старости почтенной, с чистым сердцем исполняющими заповеди Твои.

**Ты** бо еси Бог наш, Бог еже миловати и спасати, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Аминь.

**Д:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Х:** Господи, помилуй.

**Д:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Х:** Подай, Господи.

**Д:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Д:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Д:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Д:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Д:** Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**Д:** Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Х:** Тебе, Господи.

**И:** И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно

es zu wagen, dich, den himmlischen Gott als Vater anzurufen und zu sprechen:

**Ch:** Vater unser, der Du bist in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name, Dein Königtum komme, Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser notwendiges Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

**P:** Denn Dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Beugt eure Häupter dem Herrn.

**Ch:** Dir, o Herr.

**Der Priester segnet den Ehe-Kelch und spricht das folgende Gebet:**

**D:** Lasst uns beten zum Herrn. **Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Gott, der Du alles durch Deine Kraft erschaffen, den Erdkreis befestigt und den Kranz aller von Dir erschaffenen Dinge geschmückt hast, segne mit geistlichem Segen auch diesen gemeinsamen Kelch, welchen Du den zur Gemeinschaft der Ehe Verbundenen gewährst.

Denn gesegnet ist Dein Name, und verherrlicht ist Dein Königtum, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

Anschließend reicht der Priester den Kelch jeweils dreimal dem Mann und der Frau. Und sogleich nimmt sie der Priester an den Händen, während der Trauzeuge die Kronen von

смѣти призывáти Тебѣ, Небѣснаго Бóга Отцá, и глагóлати.

**И людие:** **Х:** Отче наш, Їже есї на небесѣх, да святїтся їмя Твоѣ, да прїидет Цáрствие Твоѣ, да бѹдет воля Твоя, яко на небесї и на землї. Хлеб наш насѹщный дáждь нам днесь; и оставї нам дóлги нáша, якоже и мы оставляем должникóм нáшим; и не введї нас во искушѣние, но избáви нас от лукаваго.

**И:** Яко Твоѣ есть Цáрство, и сїла, и слава, Отцá, и Сынá, и Святаго Дѹха, ныне и прїсно, и во вѣки веков.

**Х:** Амїнь.

**И:** Мир всем.

**Х:** И дѹхови твоемѹ.

**Д:** Главы вáша Гóсподеви приклонїте.

**Х:** Тебѣ Гóсподи.

**Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:**

**Д:** Гóсподу помóлимся. **Х:** Гóсподи, помїлуй.

**И:** Бóже, вся сотворївый крѣпостию Твоєю, и утвердївый вселѣнную, и украсївый венѣц всех сотворѣнных от Тебѣ, и чáшу óбщую сїю подавáяй сочетавáющимся ко общѣнию брáка, благословї благословѣнием дѹховным.

**Возгласно:** Яко благословїся Твоѣ їмя, и прослáвился Твоѣ Цáрство, Отцá, и Сынá, и Святаго Дѹха, ныне и прїсно, и во вѣки веков.

**Х:** Амїнь.

**Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: первое мужу, и потом жене.**

**И абие прием я священник, куму держащу созати венцы,**

hinten hält, und gemeinsam beschreiben sie dreimal einen Kreis um den Tisch. Der Chor singt (Ton 5):

**Ch:** Isaias, tanze: Die Jungfrau war schwanger und gebar als Sohn den Emmanuel, zugleich Gott und Mensch. Aufgang «ist» sein Name; ihn hochpreisend, preisen wir die Jungfrau selig.

**Ch:** Heilige Märtyrer, die ihr schön gekämpft habt und gekrönt worden seid, legt Fürbitte ein beim Herrn, dass Erbarmen finden unsere Seelen.

**Ch:** Ehre Dir, Christus Gott, Ruhm der Apostel, Frohlocken der Märtyrer, deren Verkündigung «ist» die wesenseine Dreiheit.

**Der Priester hebt die Krone des Bräutigams und spricht:**

**P:** Sei hochgepriesen, Bräutigam, wie Abraham und gesegnet wie Isaak und mehre dich wie Jakob, indem du in Frieden wandelst und in Gerechtigkeit die Gebote Gottes verrichtest.

**Und wenn er die Krone der Braut hebt, spricht er:**

**P:** Und du, Braut, sei hochgepriesen wie Sarah und frohgemut wie Rebekka und mehre dich wie Rahel, indem du dich an deinem Mann freust und die Grenzen des Gesetzes beachtest; denn so hat es Gott wohlgefallen.

**D:** Lasst uns beten zum Herrn.

**Ch:** Herr, erbarme Dich.

**P:** Gott, unser Gott, der Du nach Kana in Galiläa gekommen bist und die Ehe dort gesegnet hast, segne auch diese Deine Knechte, die nach Deiner Vorsehung zur Ehegemeinschaft verbunden wurden. Segne ihre Eingänge und Ausgänge, mehre mit Gütern ihr Leben, nimm ihre Kränze in Deinem Königtum an, und bewahre sie unbefleckt, tadellos und ohne Nachstellungen in die Ewigkeit der Ewigkeit.

**Ch:** Amen.

обращает яко образом круга. И поет священник, или людие настоящия тропари, во глас 5:

**Х:** Исáие, ликуй, / Дéва имé во чрéве / и родí Сына Емману́ила, / Бóга же и Человека, / Востóк íмя Емý, / Егó же велича́юще, / Дéву ублажа́ем.

**Инии, глас 7:**

**Х:** Святии мученицы, / дóбре страдальчествовавшии, и венча́вшиися, / молитесь ко Гóсподу, / помíловатися душáм нáшим.

**Х:** Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, / апóстолом похвалó, / мучеников ра́дование, / íхже про́поведь, Трóица Единосу́щная.

**Таже взем венец жениха, глаголет:**

**И:** Возвели́чися женише́ якоже Авраáм, и благослови́ся якоже Исаáк, и умно́жися якоже Иáков, ходя́й в ми́ре, и дéлаяй в пра́вде за́поведи Бóжия.

**И внегда взяти венец невесты, глаголет:**

**И:** И ты, неvéсто, возвели́чися якоже Са́рра, и возвесели́ся якоже Ревéкка, и умно́жися якоже Рахíль. Веселя́щися о своéму́же, храня́щи предéлы за́кона: занé тако́ благоволи́ Бог.

**Д:** Гóсподу помóлимся.

**Х:** Гóсподи, помíлуй.

**И:** Бóже, Бóже наш, пришéдый в Кáну Галилéйскую, и тамошний брак благословивый, благослови́ и рабы́ Твоя́ сия́, Твоим про́мыслом ко общéнию бра́ка сочетáвшиися: благослови́ их вхо́ды и исхо́ды, умно́жи во благíх живóт их: восприими́ венцы́ их в Цáрствии Твоéму, несквэрны, и непорóчны, и ненавётны соблюда́й, во вéки веко́в.

**Х:** Амíнь.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Beugt eure Häupter dem Herrn.

**Ch:** Dir, o Herr.

**Gebet des Priesters:** **P:** Der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die allheilige, wesenseine und lebhervorbringende Dreiheit, eine Gottheit und ein Königtum, segne euch und gewähre euch langes Leben, Kindersegen, Wachstum in Leben und Glauben, erfülle euch mit allen irdischen Gütern und würdige euch auch des Genusses aller verheißenen Güter, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebälerin und aller Heiligen. Amen.

**Und der Priester vollzieht die vollständige Entlassung.**

**D:** Weisheit.

**P:** Allheilige Gottesgebälerin errette uns.

**Ch:** Die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, dich, die wahrhaftige Gottesgebälerin, preisen wir hoch.

**P:** Ehre Dir, Christus Gott, unsere Hoffnung, Ehre Dir.

**Ch:** **Ehre, jetzt.** Herr, erbarme dich. **Dreimal.** Segne.

**P:** Der durch seine Anwesenheit zu Kana in Galiläa die Ehe als kostbar erwiesen hat, Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürbitten seiner allreinen Mutter, der heiligen, herrlichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen gottgekrönten Könige und Apostelgleichen Konstantin und Helena, des heiligen

**И:** Мир всем.

**Х:** И дѹхови твоемѹ.

**Д:** Главѣ вѹша Гѹспѹдеви приклонѣте.

**Х:** Тебѣ Гѹспѹди.

**И:** Отѣц, Сын, и Святѹй Дух, всесвятѹя, и единѹсѹщная, и живѹначальная Трѹица, едѣно Божествѹ и царство, да благословѣт вас, и да подѹст вам долгожѣтие, благочѹдие, преспѣяние животѹ и вѣры, и да исполнит вас всех сѹщих на землѣ благѣх: да спѹдѹбит вас и обещѹнных благ восприѣтия, молѣтвами Святѹя Богорѹдицы, и всех святѹх, амѣнь.

**Таже входят, и поздравляют их, и целование друг друга, и бывает от священника совершенный отпуст.**

**Рекшу диакону:** **Д:** Премѹдрость.

**И:** Пресвятѹя Богорѹдице, спасѣ нас.

**Х:** Честнѣйшю Херувѣм и слѹвнейшю без сравнѣния Серафѣм, без ислѣния Бѹга Слѹва рѹждшю, сѹщю Богорѹдицу, Тя величаѣм.

**И:** Слѹва Тебѣ, Христѣ Бѹже, упѹванѣе нѹше, слѹва Тебѣ.

**Х:** Слѹва, и ныне: Гѹспѹди, помѣлуй, **трижды.** Благословѣ.

**И:** Їже в Канѣ Галилѣйстей пришѣствием Своѣм чѣстен брак показавѣй, Христѹс, ѣстинный Бог наш, молѣтвами Пречѣстѹя Своея Мѹтере, святѹх слѹвных и всехвѹльных Апѹстол, святѹх боговенчаннѹх царѣй и равноапѹстолѹв, Константѣина и Елѣны, святѹго великомѹченика Прокѹпия, и

Großmartyrers Prokopios und aller Heiligen, erbarme sich unser und errette uns als Guter und Menschenliebender.

**Ch:** Amen.

### Gebet zur Abnahme der Kronen am achten Tag

**P:** Herr, unser Gott, der Du den Kranz des Jahres gesegnet und diese Kronen aufzusetzen denen übergeben hast, die durch das Gesetz der Ehe miteinander verbunden worden sind, und ihnen den Lohn der Besonnenheit gleichsam zuteil – denn als Keusche wurden sie zu der von Dir gestifteten Ehe verbunden –, Du selbst segne auch bei der Abnahme dieser Kronen die mit einander Verbundenen und bewahre ihre Verbindung unverbrüchlich; damit sie allezeit Deinem allheiligen Namen danken, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit **Ch:** Amen.

**P:** Friede allen.

**Ch:** Und deinem Geiste.

**D:** Beugt eure Häupter dem Herrn.

**Ch:** Dir, o Herr.

**P:** Da Deine Knechte, Herr, die Übereinstimmung erreicht, die Ordnung der Hochzeit zu Kana in Galiläa vollzogen und die damit verbundenen Symbole abgenommen haben, senden sie Dir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit **Ch:** Amen.

Und die Entlassung.

всех святых, помилует и спасёт нас, яко блага и человеколюбец.

**Х:** Аминь.

### МОЛИТВА НА РАЗРЕШЕНИЕ ВЕНЦЕВ, ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

**И:** Господи Боже наш, венец года благословивший и эти венцы возлагать заповедавший на сочетающихся друг с другом законным браком, и как воздаяние целомудрие им подающий: ибо они чистыми узаконенным Тобою браком сочетались. Сам и при снятии этих венцов друг с другом сочетавшихся благослови, и союз их нерасторжимым сохрани, чтобы они постоянно благодарили всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Аминь.

**И:** Мир всем.

**Х:** И духови твоему.

**Д:** Главы ваша Господеви приклоните.

**Х:** Тебе Господи.

**И:** Согласная достигше рабы Твой, Господи, и последование совершивше в Кане Галилейстей брака, и спрятавше яже в нем знамения, славу Тебе возсылают, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х:** Аминь.

И отпуст.

